Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

児童扶養手当の支給月額が変わります

日本語記事は9ページにあります。

Alteração no valor mensal da Pensão Infantil “Jidou Fuyou Teate”

O valor da Pensão Infantil “Jidou Fuyou Teate” varia todos os anos de acordo com o índice de preço ao consumidor. Como o índice de preço ao consumidor deste ano aumentou, a partir da parcela de abril o valor mensal da Pensão Infantil “Jidou Fuyou Teate” será de acordo com a tabela abaixo:

Classificação	Valor atual	Valor a partir de abril
Valor da pensão Pagamento total	¥42,000	¥42,330
Pagamento parcial	¥41,990 - ¥9,910	¥42,320 - ¥9,990

＊No caso de duas crianças, serão adicionados ¥5.000 ao valor acima indicado. A partir da terceira criança, ¥3.000 para cada criança.
＊Informaremos posteriormente os detalhes sobre este aumento do valor.
＊A pensão paga no dia 11 de abril (seg) corresponde ao valor até o mês de março. Ainda não reflete a alteração do valor.
▶**Informações:** Departamento de Assuntos da Infância. Encarregado da infância e do lar. Tel: 95-0120.

Revision of Child Rearing Allowance

The amount of child rearing allowance is annually revised being adjusted to a cost-of-living. As the cost-of- living index has hiked in 2016, the amount of child rearing allowance will be adjusted to the index as the followings;

Category	Present	April, 2016
Full payment	¥42,000	¥42,330
Partial payment	¥41,990 - ¥9,910	¥42,320 - ¥9,990

＊If you have two children, 5000 yen will be added to the above monthly payment. If you have three and more, 3000 yen per-capita will be added to the allowance.
＊The increase in detail will be informed after the revision are fully arranged.
＊You will be provided with the regular payment on Monday April 11, 2016, which is calculated under the payment scale before adjustment.
▶**Inquiries:** Child Family section at Child department (Tel: 95-0120)

年金生活者等支援臨時福祉給付金（高齢者向け）の申請が始まります

日本語記事は10ページにあります。

Início das inscrições para o auxílio temporário para pensionistas (idosos)

Parte do programa Sociedade Super Ativa “Iti Oku Sou Katsuyaku Shyakai” para auxiliar as pessoas idosas com baixa renda que têm dificuldade para obter empréstimos, a partir da primeira metade do ano fiscal de 2016 ofereceremos o auxílio temporário para pensionistas idosos.
No final de abril o formulário de inscrição será enviado por correio para as pessoas qualificadas.
▶**Período de inscrição:** de 2 de maio (seg) com carimbo postal até o dia primeiro de agosto (seg).
▶**Pessoas qualificadas para o recebimento do auxílio:** as que cumpram as seguintes condições:
① Pessoas registradas a partir do dia primeiro de janeiro de 2015 no registro municipal “Jyuumin Kihon Daityou”.
② Pessoas isentas de pagamento do imposto municipal “Shimin Zei” durante o ano fiscal de 2015.
③ Pessoas maiores de 65 anos no ano fiscal de 2016 (nascidos depois de primeiro de abril do ano 28 da era Showa).
Pessoas que recebem como dependente “Fuyou Shinzoku” ou auxílio da assistência social “Seikatsu Hogo” poderão não se qualificar para o recebimento do auxílio.
▶**Valor do auxílio:** 30.000 ienes por pessoa.
▶**Informações:** Escritório de Pagamentos de Chiryuu (ramal 179).

We Will Accept Application for Temporary Handout by Aged Pension Recipients.

The Japanese government is promoting dynamic engagement of all citizens in the society. Further, the government also offer temporary handout to aged pensioners in order to support these pensioners, who may not benefit from pay increase. Besides, the government expects that the handout will be effective to support personal consumption. The necessary documents are supposed to send the eligible persons at the end of April.
▶**The duration of application:** From Monday, May 2 to Monday August1, 2016 (Application should be postmarked on or before August 1, 2016.)
▶**The eligible persons:** Satisfying all the following conditions;
① Those who are registered as residents in Chiryu on January 1, 2015
② Those who are exempt from municipal taxes in the year 2015
③ Those who were born after April 1,1952
Those who are dependent of persons who are not exempt from municipal taxes in the year 2015 or recipients of low-income benefit may not be eligible.
▶**The amount of handout:** 30,000yen per person
▶**Inquiries:** Chiryu city benefit section (extension 179)

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,186人／5.9%（3月1日現在）